

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 28 mai 2012
Monday, May 28, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, directrice générale par intérim et greffière / Acting Chief
Administrative Officer and Clerk

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official

Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

Richard Guertin, surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière
d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor Alain Fraser recites the opening
prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 mai 2012
Regular meeting of Council – May 28, 2012

Page 2

R-231-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

R-231-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-232-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté, avec l'ajout de l'article
suivant :

10.2 **N° 45-2012** pour nommer Francine
Tessier comme trésorière par
intérim.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-232-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented, with the addition of the
following item:

10.2 **N° 45-2012** to appoint Francine
Tessier as Acting Treasurer.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

4.1 Réunion ordinaire
le 30 avril 2012

R-233-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Adoptée.

Regular meeting
April 30, 2012

R-233-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 mai 2012
Regular meeting of Council – May 28, 2012

Page 3

4.2 Réunion extraordinaire
le 7 mai 2012

Réunion extraordinaire, ajournement
et huis clos
le 9 mai 2012 (15 mai 2012)

Réunion ordinaire et huis clos
le 14 mai 2012

R-234-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

Special meeting
May 7, 2012

Special meeting, adjournment
and closed meeting
May 9, 2012 (May 15, 2012)

Regular meeting and closed meeting
May 14, 2012

R-234-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.

Reports of the mayor and councilors

The mayor and councilors present their
report.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

7.1 Madame Paula Assaly, réf. : Plan de
développement de l'île du Chenail
R-235-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Delegations

Mrs. Paula Assaly, Re: Development
plan for Chenail Island
R-235-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Réunion ordinaire du conseil – le 28 mai 2012
Regular meeting of Council – May 28, 2012

Page 4

Qu'il soit résolu de permettre la présentation de la lettre reçue en ce jour par Madame Paula Assaly.

Adoptée.

Be it resolved to allow the presentation of the letter received today by Mrs. Paula Assaly.

Carried.

8. Période de questions

Monsieur Gilles Trahan: « *Est-ce que le conseil de la ville appuie le projet du Monument de la francophonie?* »

Madame Jeanne Charlebois : « *Quand la réunion pour adopter le budget?* »

Monsieur Jean Cueilierier : « *Il demande pour un parc à chiens.* »

Question period

Mr. Gilles Trahan: « *Does the municipal Council support the project of the Monument de la francophonie?* »

Mrs. Jeanne Charlebois: « *When is the meeting to adopt the budget?* »

Mr. Jean Cueilierier: « *He asks for a dog park.* »

9. Sujets pour action

9.1 Réexamen, réf. : Monument de la francophonie (avis de motion du conseiller Alain Fraser)

R-236-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de réexaminer la résolution R-122-12 adoptée par le conseil à la réunion du 19 mars dernier.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Matters requiring action

Reconsideration, Re: Monument de la francophonie (notice of motion by councillor Alain Fraser)

R-236-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to reconsider Resolution R-122-12 adopted by Council at its meeting of March 19, 2012.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 mai 2012
Regular meeting of Council – May 28, 2012

Page 5

R-237-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Attendu que les irritants reliés aux coûts d'entretien du Monument de la francophonie ont été adressés par le comité à la satisfaction de la municipalité.

Qu'il soit résolu de donner suite à la demande des instigateurs du Monument de la francophonie en leur garantissant de façon formelle un emplacement sur l'un des sites ou terrains appartenant à la Corporation de la ville de Hawkesbury, emplacement qui sera par contre choisi par le conseil qu'à la suite du dépôt du plan stratégique au printemps 2013.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

R-237-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas the concerns relating to the maintenance costs for the *Monument de la francophonie* have been addressed by the committee to the satisfaction of the municipality.

Be it resolved to pursue with the project, at the request of the originators of the *Monument de la francophonie*, by formally guaranteeing one of the sites or lands owned by the Corporation of the Town of Hawkesbury, a site which will be chosen by the Council only following the tabling of the strategic plan in the Spring 2013.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

9.2 Étude de circulation, réf. : Dart
Aerospace

R-238-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Traffic study, Re: Dart Aerospace

R-238-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'accepter qu'aucune étude de circulation soit requise pour la phase 1 du projet d'agrandissement des bureaux de la compagnie Dart Aerospace situés au 1270, rue Aberdeen à Hawkesbury, tel que recommandé au document REC-64-12.

Adoptée.

Be it resolved to accept that no traffic study be required for Phase 1 of the office expansion project for the company Dart Aerospace located at 1270 Aberdeen Street in Hawkesbury, as recommended in document REC-64-12.

Carried.

9.3 Entente pour plan d'implantation, réf. : Eastern Ontario Ready-Mix (630, chemin de comté 17)

R-239-12

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Michel Thibodeau

Attendu que la compagnie Eastern Ontario Ready-Mix Inc. recevra une autorisation du CN pour leur projet de développement.

Qu'il soit résolu de conclure une entente en vertu de l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* avec Eastern Ontario Ready-Mix Inc. pour la propriété située au 630, chemin de comté 17 et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-63-12.

Adoptée.

Site Plan Agreement, Re : Eastern Ontario Ready-Mix (630 County Road 17)

R-239-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Whereas the company Eastern Ontario Ready-Mix Inc. will receive an approval from the CN for the development project.

Be it resolved to conclude an agreement under Section 41 of the *Planning Act* with Eastern Ontario Ready-Mix Inc. for the property situated at 630 County Road 17 and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-63-12.

Carried.

9.4 Travaux de réhabilitation structurale de la conduite d'aqueduc (diverses rues)

R-240-12

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Michel Thibodeau

Works for the structural rehabilitation of the watermain (several streets)

R-240-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour la réhabilitation de la conduite d'aqueduc des rues Kitchener, Geneviève, Montcalm, Nelson est, Wolfe et Dollard au plus bas soumissionnaire conforme, soit Aqua Rehab Inc., au coût de 290,355.00 \$ plus taxes, tel que recommandé au document REC-62-12.

Adoptée.

Be it resolved to award the contract for the rehabilitation of watermains on Kitchener, Geneviève, Montcalm, Nelson East, Wolfe and Dollard Streets to the lowest conforming tenderer, being Aqua Rehab Inc., at a cost of 290,355.00\$ plus taxes, as recommended in document REC-62-12.

Carried.

9.5 Vente d'équipement désuet (chargeur)

R-241-12

Proposé par Marc Tourangeau
Avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de déclarer désuet le chargeur Michigan Volvo et, par le fait même, de le vendre à la Ferme B. Villeneuve au montant de 13,550.00 \$ plus T.V.H., tel que recommandé au document REC-61-12.

Adoptée.

Sale of obsolete equipment (loader)

R-241-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the Michigan Volvo Loader be declared obsolete and that it be sold to the *Ferme B. Villeneuve* for an amount of 13,550.00\$ plus H.S.T., as recommended in document REC-61-12.

Carried.

9.6 Coalition des maires pour des services policiers abordables, durables et redevables, réf.: Suivi

R-242-12

Proposé par Michel Thibodeau
Avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'appuyer la coalition des maires pour des services policiers abordables, durables et redevables et d'autoriser une participation financière au montant de 1,000.00 \$.

Adoptée.

Mayors Coalition for Affordable, Sustainable, Accountable Policing, Re : Follow-Up

R-242-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to support the Mayors Coalition for affordable, sustainable, accounting policing and to authorize a financial contribution in the amount of 1,000.00 \$.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 mai 2012
Regular meeting of Council – May 28, 2012

Page 8

9.7 Calendriers des réunions pour les mois de juin, juillet et août
R-243-12

Proposé par Michel A. Beaulne
Avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour les mois de juin, juillet et août.

Adoptée.

Calendars of the meetings for the months of June, July and August
R-243-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the months of June, July and August.

Carried.

10. Règlements

10.1 N° 41-2012 pour autoriser la vente d'un bien-fonds à l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury (terrain avenue Spence)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 41-2012 to authorize the disposal of a real property to the Hawkesbury Industrial Investment Association (lot on Spence Avenue)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.2 N° 45-2012 pour nommer Francine Tessier comme trésorière par intérim.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 45-2012 to appoint Francine Tessier as Acting Treasurer.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 **Rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois d'avril**
R-244-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois d'avril.

Adoptée.

Municipal law enforcement report for the month of April
R-244-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the municipal law enforcement report for April be received.

Carried.

12.2 **Sommaire des permis de construction pour avril**
R-245-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir le sommaire des permis de construction pour avril.

Adoptée.

Summary of building permits for April
R-245-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the summary of building permits for April be received.

Carried.

12.3 **Rapport d'activités du service des incendies pour avril**
R-246-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des incendies pour avril.

Adoptée.

Fire department activity report for April
R-246-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the activity report of the Fire department for the month of April be received.

Carried.

12.4 **Rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour avril et mai**
R-247-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Activity report of the Recreation and Culture department for April and May
R-247-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Réunion ordinaire du conseil – le 28 mai 2012
Regular meeting of Council – May 28, 2012

Page 10

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour avril et mai.

Be it resolved that the activity report of the Recreation and Culture department for April and May be received.

Adoptée.

Carried.

12.5 Note d'information, réf. : Contrat pour la construction de bordures de béton et de trottoirs

Information memo, Re : Contract for the construction of curbs and sidewalks

Pour information.

For information.

12.6 Note d'information, réf. : Nettoyage des puisards

Information memo, Re : Contract for the cleaning of catch basins

Pour information.

For information.

12.7 Note d'information, réf. : Fermeture de la rue Main Est pour la vente trottoir

Information memo, Re : Closing of main Street East for the sidewalk sale

Pour information.

For information.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

Aucun sujet.

No subject.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

Réunion ordinaire du conseil – le 28 mai 2012
Regular meeting of Council – May 28, 2012

Page 11

15.1 **N° 42-2012** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 42-2012 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. **Ajournement**
R-248-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h45.

Adoptée.

Adjournment
R-248-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:45 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

25e
25th

JOUR DE
DAY OF

JUIN
JUNE

2012.
2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk